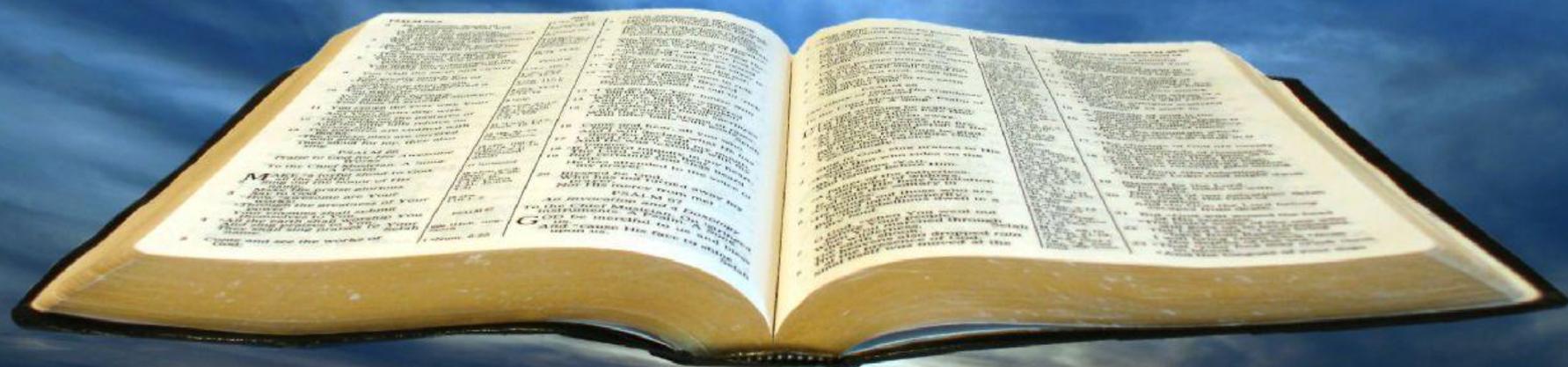


Переводы Библии



Павел Бонневи, студент 1а группы факультета Романо-Германской филологии Ивановского Государственного Университета

Септуагинта

Лат. *Interpretatio Septuaginta Seniorum*
— «перевод семидесяти старцев»



Разница в толкованиях

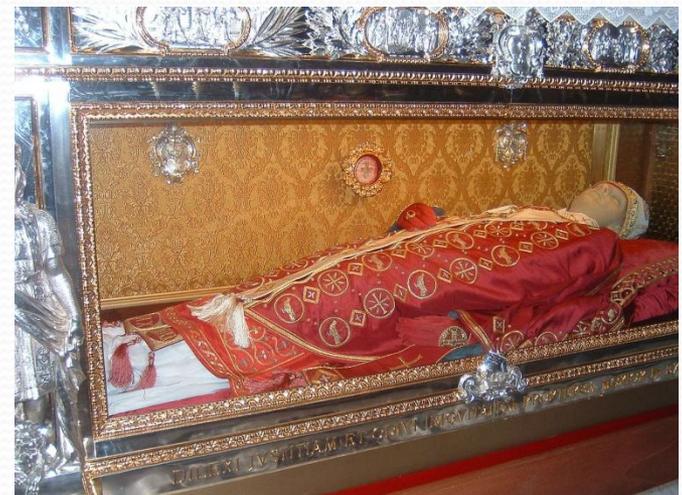
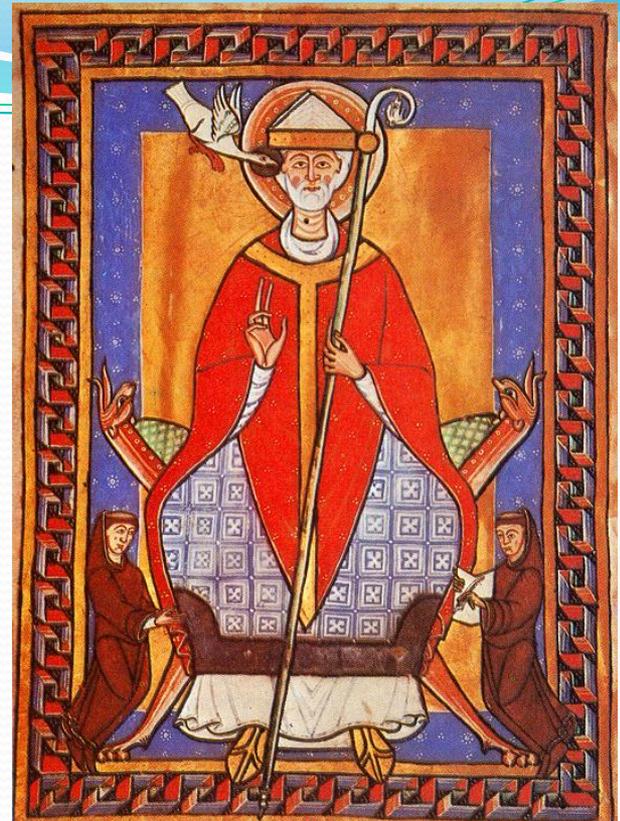
- В тексте Септуагинты имя Бога יהוה Яхве в книге Исход 3:14 передаётся на древнегреческом как ο ων — буквально: «Существующий». Дословно же фраза εγώ ειμι ο ων переводится «Я есть Существующий»:

«Я есмь Сущий» (Синодальный перевод),
«Я — Сущий» (Современный перевод WBTS),
«Я Тот, Кто Я Есть» (Новый русский перевод IBS),
«Я Сущий, который пребудет» (Танах, иудейский перевод Давида Йосифона),
«Я — Сущий, который пребывает вечно!» (Тора, перевод издания Сочино).

Другие переводы

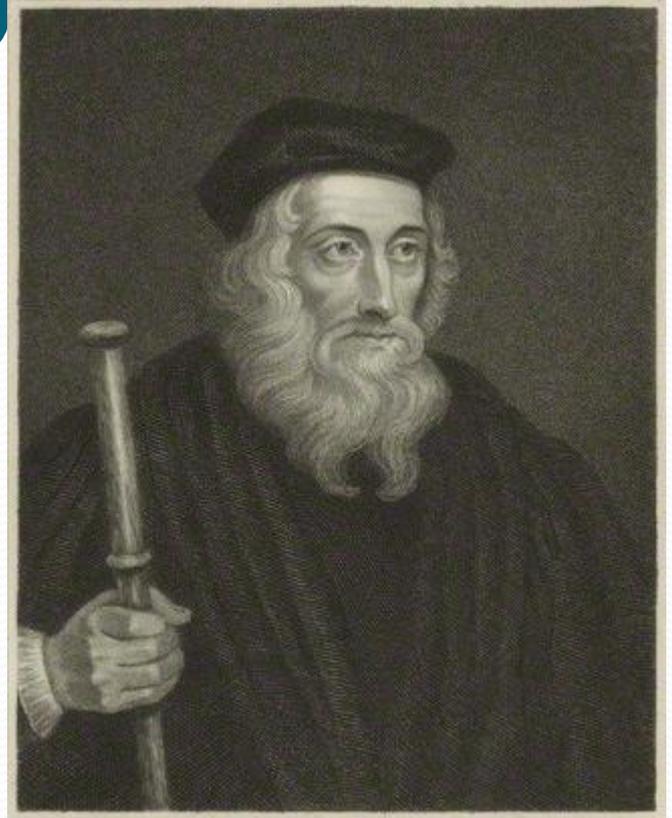
- Вульгáта (лат. *Vulgata versio* — «общепринятая версия», «общедоступная»)
- Пешítта (сир. *mapraqtâ pšîttâ* — дословно «простой вариант» или «переводная пешитта») — перевод на сирийский язык.
- Таргум (перевод на арамейский язык)
- Были сделаны переводы Библии на готский (вторая половина IV века), армянский (432), грузинский (V век), коптский и староэфиопский языки.

- «Тем, кто часто над этим размышляет, ясно, что не без причины Всевышнему Богу угодно, чтобы Священное Писание было в некоторых местах тайной, потому что, если бы оно было понятно всем людям, возможно, его бы не ценили и не уважали; или его могли бы неправильно истолковать необразованные люди, и это привело бы к ошибке» (с) Григорий VII



Джон Уиклиф

- Собственность даётся праведностью
- Христос и апостолы не имели никакой собственности, и священники также не должны иметь никакой собственности.
- Негодование всего духовенства, кроме членов нищенствующих орденов.



Ян Гус

- Нельзя взимать плату за таинства и продавать церковные должности.
- Нельзя слепо подчиняться церкви, но нужно думать самим.
- Власть, нарушающая заповеди Бога, не может быть Им признана.
- Несправедливый богач есть вор.
- Каждый христианин должен искать правду.



Библия на родном языке

- Ян Гус активно проповедовал его идею, что люди должны сами читать Библию на своём языке. За такие речи в 1415 г. Гус был сожжён на костре по обвинению в ереси, для растопки костра использовался перевод Библии Виклифа.



Библия Лютера

● «Труды монахов и священников, какими бы тяжкими и святыми они ни были, ни на йоту не отличаются в глазах Бога от трудов крестьянина в поле или женщины, работающей по хозяйству.»



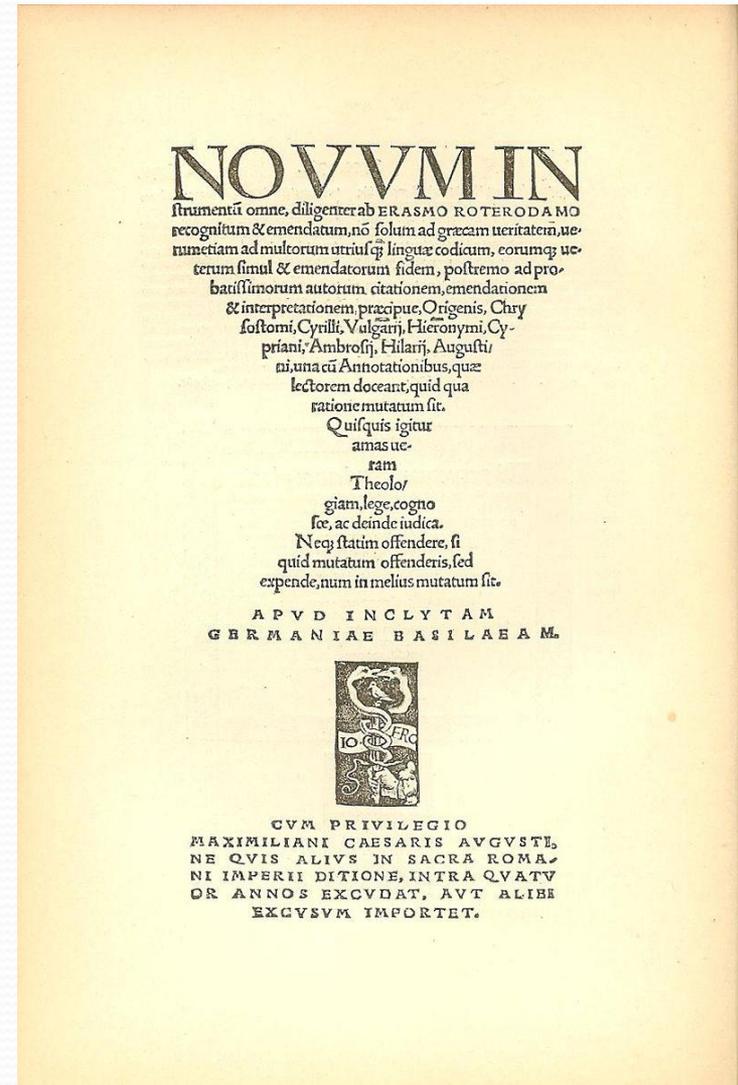
Особенности Библии Лютера

- От использования официально принятого в католической церкви латинского перевода — Вульгаты — Лютер сознательно отказался.
- Одним из центральных и востребованных положений взглядов Лютера считается концепция «призвания» (нем. *Berufung*).
- В переводе Лютера Церковь переведена как *Gemeinde* (община).

- **Дауэй-Рэймс - перевод Вульгаты на английский язык**
- **Библия короля Якова (1611)**
- **Американский стандартный перевод (1901)**
- **Библия на базовом английском (1941)**
- **Пересмотренный стандартный перевод (1952)**
- **Иерусалимская Библия (1966)**
- **Новая английская Библия (1961,1970)**
- **Новая американская Библия (1970)**
- **Новая американская стандартная Библия (1971)**
- **Библия на живом английском (1972)**
- **Новый международный перевод (1978)**
- **Новый перевод короля Якова (1982)**
- **Новая иерусалимская Библия (1985)**
- **Новый пересмотренный стандартный перевод(1989)**
- **Международный стандартный перевод (2006)**

Библия короля Якова

- Переводом занимались 47 переводчиков — членов англиканской церкви.
- Выполнен под патронажем короля Англии Якова I
- Греч. **Textus Receptus** (общепринятый текст)



Перевод нового мира

- Выполнен и издан религиозной организацией свидетелей Иеговы и широко используем в их религиозной деятельности.
- При подготовке поставлены четыре задачи:
 1. Точность
 2. Последовательность
 3. Буквальность
 4. Понятность

Библия на живом английском

- Стивен Трейси Баингтон— автор
- Баингтон в Ветхом Завете перевёл Божье имя как «Иегова»
- «В действительности важно указать, что это личное имя.» (с)
- Не был как-либо связан со свидетелями Иеговы
- Его перевод используется свидетелями Иеговы наряду с Переводом нового мира.

Новый пересмотренный стандартный

перевод

- Учёные, представляющие различные религиозные направления: православное, католическое и протестантское, а также иудейское представительство.
- Поручение комитету можно сформулировать в цитате: *“As literal as possible, as free as necessary”*

Перевод в России

«Доставить и
россиянам способ
читать Слово
Божие на
природном своём
российском
языке»



(с) Александр I, 1815 год

- Ответственность за издание книг Священного Писания на русском языке взяло на себя **Российское библейское общество**
- Одновременно делались переводы Священного Писания и на языки **других народов Российской империи.**

Григорианское переводов

- Отрицательное отношение к деятельности Библейского общества.
- Библия должна находиться в руках духовенства и что не следует давать возможность народу читать и изучать её самостоятельно.
- 1826 год — по указу императора Николая I деятельность общества была прекращена.
- 1858 год — Александр II разрешил перевод и печатание Священного Писания под руководством Синода (**Синодальный перевод**)

Другие переводы

- Французский язык (XIII век).
- Итальянский язык (Никколо де Малерби) (XV век).
- Испанский язык (Кассиодор де Рейн) (XVI век).
- Шведский язык (Упсальская Библия) (1541 год).
- Библия или её отдельные части были переведены в XIX в. на **451 язык**, между ними полная Библия на: бенгали, китайский, санскрит, маньчжурский, хинди, амхарский, урду, яванский, пушту.

ИТОГИ

- 3223 современных языка (в мире примерно 7 тысяч активно используемых языков)
- Библия остаётся самой переводимой книгой за всю историю человечества.
- Не имеют доступа к полному тексту на родном языке примерно 1,5 млрд человек.

Источники:

- Септуагинта
- Глаголица
- Папа Римский Григорий VII
- Реформаторы церкви (Уиклиф и Ян Гус)
- Библия Мартина Лютера
- Библия короля Якова
- Российский перевод Библии
- Другие переводы Библии
- Новая переработанная стандартная версия